



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés et abstracts », *Cahiers de lexicologie*, n° 108, 2016 – 1, *Phraséologie et linguistique appliquée*, p. 259-266

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06281-3.p.0259](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06281-3.p.0259)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2016. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS ET ABSTRACTS

Dirk SIEPMANN

**Lexicologie et phraséologie du Roman contemporain : Quelques pistes pour le français et l'anglais.** – La présente étude vise à apporter quelques lumières sur la phraséologie du roman contemporain, telle qu'attestée dans le *Corpus de référence du français contemporain* (CRFC) et un grand corpus de romans anglophones. Trois objectifs président à cette investigation : 1) montrer comment l'impression subjective de « littérarité » émanant d'œuvres de fiction se fonde, au moins en partie, sur l'emploi statistiquement significatif de mots et de phraséologismes hautement spécifiques ; 2) élaborer une première classification de ces séquences « littéraires » ; 3) exemplifier et contraster les séquences « littéraires » associées aux noms *soleil* et *sun*. L'analyse comprend trois étapes : 1) analyse des mots-clés ; 2) extraction de l'ensemble des bigrammes, trigrammes, quadrigrammes et pentagrammes contenus dans les corpus de romans ; 3) analyse contrastive des n-grammes et collocations associés aux mots-clés *soleil* et *sun*. Les résultats montrent que le roman d'après-guerre est caractérisé par un emploi très large de certaines catégories de mots-clés et de séquences spécifiques, telles que les n-grammes (*ne pouvait détacher son regard*), les motifs (pronom personnel + *en* + être + *là* + *de* + pronom possessif + *réflexions / pensées / interrogations/... + quand / lorsque*) et les collocations (*le soleil déclinant*).

**Mots-clés :** phraséologie, collocation, n-grammes, analyse contrastive, romans d'après-guerre.

**The lexicology and phraseology of the contemporary novel: explorations in French and English.** – This study is an exploratory investigation into phraseological items specific to the fiction section of the *Corpus de référence du français contemporain* and to a large corpus of English-language post-war novels. Its overall aim is three-fold: first, to show how the subjective impression of “literariness” arising from fictional works is at least partly based on the statistically significant use of highly specific words and lexico-grammatical configurations; second, to attempt a broad classification of key words and patterns; third, to illustrate the fiction-specific patterns formed by the key words *soleil* and *sun*. Analysis proceeded in three steps: 1) key word analysis; 2) generation of all two-to-five word strings from the corpora; 3) contrastive analysis of multi-word strings and collocations associated with the key words *soleil* and *sun*. Results indicate that post-war fiction is characterized by

the dense use of specific sets of key words and key patterns, such as multi-word strings (*ne pouvait détacher son regard*), phrase frames (personal pronoun + *en* + être + *là* + *de* + possessive pronoun + *réflexions / pensées / interrogations/... + quand / lorsque*) and collocations (*le soleil déclinant*).

**Keywords:** phraseology, collocation, ngrams, contrastive analysis, post-war fiction.

Lucia ROSENBAUM FRANKOVÁ

**Phrasèmes spécialisés dans les textes économiques.** – Dans le présent article, nous traitons la problématique de la phraséologie dans les textes de spécialité du domaine de l'économie et des finances. Nous analysons les phrasèmes spécialisés des points de vue linguistique et statistique. La recherche proposée est une étude comparative, réalisée sur deux corpus : littéraire et spécialisé. Dans un premier temps, nous étudions les propriétés linguistiques selon les critères de figement morphosyntaxique, lexical et sémantique. Dans un deuxième temps, nous apportons une analyse quantitative basée sur les critères de fréquence et de cooccurrence. Nous illustrons notre approche sur l'exemple de l'étude de la construction *verbe + préposition de lieu + nom de couleur* et particulièrement sur l'analyse des expressions comportant l'élément phraséologique *dans le rouge* ou *dans le vert*. Cette analyse permet de dégager le profil combinatoire de ces éléments phraséologiques et aboutit à la découverte de la base métaphorique de la construction et de ses constituants.

**Mots-clés :** phraséologie spécialisée, terminologie, figement, profil combinatoire.

**Specialised phrasemes in economic texts.** – In this article, we deal with the issue of phraseology in subject-specific texts in the areas of Economics and Finance. We analyse professional phrasemes from the linguistic and statistical point of view and present the research based on a comparative study that was conducted on two corpora: literary and specialized. At first we examine linguistic features based on criteria of fixed morphosyntactic, lexical and semantic forms. Next, we do quantitative analysis based on the frequency of recurrence and occurrence. Our approach is illustrated by the study of the structure *verb + preposition of place + noun of colour* and in particular by the analysis of the expressions including phraseological element *dans le rouge* or *dans le vert*. This analysis reveals uncovering the combinatory profile of these phraseological elements and leads to the discovery of metaphoric basis of the structure and its elements.

**Keywords:** professional phraseology, terminology, fixed forms, combinatory profile.

Wojciech PRAŻUCH

**La phraséologie du discours politique sur la crise – Analyse d'allocutions d'hommes politiques français (2008-2012).** – Dans la présente étude, la notion de phraséologie renvoie à une série de phénomènes hétérogènes identifiés à l'aide des critères statistico-sémantiques et définis en référence préalable à une situation discursive concrète. Elle a pour objet d'analyse les extensions phraséologiques des « mots de la crise » financières relevées dans deux corpus d'allocutions d'hommes politiques français. Nous nous sommes posé la question de savoir si le fait de passer en revue et de soumettre à une analyse quantitative certains syntagmes récurrents – mots « obligés » ou hégémoniques, maîtres-mots, termes-clés ou formules – autour desquels gravite et se structure le discours sur l'économie permettrait de représenter et de révéler les marqueurs du seuil d'inflexion du débat.

**Mots-clés :** discours politique, phraséologie, novlangue, lexicométrie.

**The phraseology of political discourse on the GEC: an analysis of speeches made by French politicians (2008-2012).** – In the following paper, the term *phraseology* refers to a series of non-uniform multi-word units identified on the basis of statistical and semantic criteria in a particular discourse situation. The aim of the paper is to analyze phraseological “extensions” of words used to describe the financial crisis. The study is based on two chronologically organized corpora of speeches delivered by mainstream French politicians. Our goal was to conduct a qualitative and quantitative analysis of certain commonly used phrases and word sequences—a “prescribed” set of phrases which point to a dominant position of a certain discourse, catchphrases and patterns used to discuss the economy today. We wanted to see if the results of the analysis confirm the hypothesis of a threshold change taking place in public discourse.

**Keywords:** political discourse, phraseology, newspeak, textometrics.

Aude GREZKA

**La ressource multilingue FixISS : figement et séquences adverbiales.** – Le figement occupe une place importante dans les préoccupations de la recherche actuelle, et ce, en raison de son rôle déterminant dans les systèmes linguistiques de reconnaissance. C’est en partant d’un bilan des études portant sur ce phénomène que nous essayerons d’explicitier ces caractéristiques et de préciser les perspectives que l’étude du figement ouvre à la recherche linguistique en général. Nous présenterons la ressource multilingue FixISS et les outils qui en découlent. Cette ressource, actuellement limitée aux séquences adverbiales, contient plus de 6000 séquences auxquelles sont associées des informations sémantiques, syntaxiques et morphologiques.

**Mots-clés :** figement, ressource multilingue, séquence adverbiale.

**The Multilingual Resource FixISS: fixed order and adverbial séquences.** – The freezing process has an important place in the concerns of current research because of its role in language recognition systems. Starting from a review of studies of this phenomenon, we will try to explain these characteristics and clarify the prospects that the study of the freezing process offers for linguistic research generally. We will present the multilingual resource FixISS and tools derived from it. This resource, currently limited to adverbial sequences, contains more than 6,000 sequences associated with semantic, syntactic and morphological information.

**Keywords:** freezing process, multilingual resource, adverbial sequence.

Olivier KRAIF

**Le Lexicoscope : Un outil d’extraction des séquences phraséologiques basé sur des corpus arborés.** – Cet article présente les fonctionnalités du Lexicoscope, une architecture dédiée à l’exploration de corpus arborés. Après l’examen de quelques outils similaires, nous montrons comment la caractérisation d’expressions complexes (correspondant à des arbres syntaxiques) dans la recherche de concordances et l’extraction de tableaux de cooccurrents peut se révéler très utile pour l’étude des collocations et de la combinatoire lexico-syntaxique en général. Nous décrivons également un scénario d’utilisation permettant à l’utilisateur d’explorer finement

les contextes des expressions cibles sans devoir s'initier au formalisme du langage de requête sous-jacent, grâce à une modalité originale d'interrogation basée sur l'exemple.

**Mots-clés :** interrogation de corpus arborés, concordances, cooccurrents syntaxiques.

**The Lexicoscope: a tool to extract phraseological sequences based on treebank querying.** – This article discusses the features of the Lexicoscope, an architecture dedicated to treebank exploration. After reviewing some similar tools, we show how the use of complex expressions (corresponding to syntactic trees) in concordancing as well as extracting word sketches, can be very useful for the study of collocations and phraseology. We also provide a scenario for users, allowing them to explore in detail the contexts of target expressions, without having to learn the query language of the underlying formalism, through an original feature of example-based syntactic querying.

**Keywords:** treebank querying, concordances, syntactic cooccurrence.

Amanda EDMONDS

**Le rôle du contexte dans le traitement des expressions conventionnelles.** – Dans toutes les langues, le grand nombre d'unités phraséologiques proviendrait des avantages psycholinguistiques qui leur sont associés. Si de nombreuses études ont en effet démontré que ces unités sont appréhendées de manière plus rapide que les séquences non phraséologiques, la nature de ces avantages continue à être débattue. Le présent article contribue à ce débat avec une expérience psycholinguistique qui examine le rôle du contexte dans le traitement des expressions conventionnelles. Cette expérience a été conduite auprès d'un public natif et deux publics non natifs du français. Les résultats suggèrent que les avantages psycholinguistiques associés aux expressions conventionnelles ne découlent, pour aucun des trois groupes, d'une inscription mémorielle.

**Mots-clés :** phraséologie, psycholinguistique, expression conventionnelle.

**Context in processing conventional expressions.** – It is generally considered that phraseological units are so pervasive in languages because of the processing advantages they confer. Although many studies have in fact demonstrated that such units are processed more quickly than matched non-phraseological sequences, the nature of these processing advantages continues to be debated. The current article contributes to this debate with an online experiment that examines the role played by context in the processing of conventional expressions. This experiment was carried out with a group of native speakers and two groups of non-native speakers of French. The results suggest that the processing advantages associated with conventional expressions are not the result of holistic storage for any of the three groups.

**Keywords:** phraseology, psycholinguistics, conventional expression, L2 French.

Veronica BENIGNO, Olivier KRAIF, Francis GROSSMANN

**La notion de collocation fondamentale : une étude de corpus.** – Dans cette étude les « collocations fondamentales » sont envisagées comme des unités polylexicales significatives (unies par des liens collocationnels) fréquentes (dans l'usage) ou non fréquentes (lorsqu'elles sont pertinentes pour la communication) qui représentent pour les locuteurs natifs les contextes les plus essentiels d'un mot donné. Nous avons

extrait du corpus *frWaC* (Baroni *et al.* 2010) environ 20 000 associations à partir de dix mots pivots issus du *Dictionnaire Fondamental* de Gougenheim (1971) ; puis, au moyen de la fréquence et de mesures d'association, nous avons sélectionné un échantillon d'environ 400 associations candidates au statut de collocations fondamentales et demandé à 90 locuteurs natifs du français de sélectionner celles qui leur apparaissent essentielles pour la communication. L'objectif était : a) de développer une méthode pour le repérage automatique des collocations fondamentales ; et b) d'évaluer, à l'aide de l'intuition de locuteurs natifs, la validité de l'échantillon automatiquement constitué et de comprendre de quoi dépendait l'assignation du caractère fondamental de la part des enquêtés. Nous avons constaté que, lorsque la fréquence ne jouait pas de rôle, pour les enquêtés, dans l'attribution du caractère fondamental la cause était à chercher dans le figement. D'après les résultats obtenus, nous avons pu confirmer l'intuition gougenheimienne sur l'équation fondamental = fréquence et/ou utilité communicative.

**Mots-clés :** vocabulaire fondamental, collocation, corpus, fréquence, figement, utilité communicative.

**Core collocations: a corpus study.** – The present study investigates “core collocations,” *i.e.* frequent or available (*i.e.* essential for accomplishing basic communicative tasks) word combinations consisting of two lexemes which yield a significant (collocational) relation and which represent the most basic co-occurrences of a word. We extracted from the web-crawled French-language corpus *frWaC* (Baroni *et al.* 2010) a sample of around 20 000 collocations, using frequency and associative measures. Then we selected the top 400 collocations by frequency and/or associative measures and asked 90 native speakers to indicate which ones they considered to be more essential. The purpose of the study was twofold: a) developing a valid method to automatically extract core collocations; and b) determining, by means of a comparison between native intuition and statistical data, the validity of the sample we automatically compiled and the reason why some combinations were regarded as more central by the subjects. The study showed that what is core is not only a matter of frequency, but it also depends on units' fixedness. Our findings support Gougenheim's intuition that coreness depends on frequency and/or communicative usefulness.

**Keywords:** core vocabulary, collocation, corpus, frequency, fixedness, communicative usefulness.

Maria Isabel GONZÁLEZ-REY

**Quels rapports entre grammaire des constructions et phraséologie en didactique des langues vivantes ?** – Le présent article a pour but de présenter une démarche didactique visant l'apprentissage des expressions figées en Didactique des Langues Vivantes à partir des rapports qu'entretiennent la Phraséologie et la Grammaire des Constructions (CG). Cette démarche prétend démontrer qu'une langue étrangère peut être enseignée à travers ses unités phraséologiques. Pour ce faire, nous prendrons comme point de départ l'idée de carte heuristique de D. Legallois (2014) qui propose une représentation possible des relations entre constructions apparentées libres et figées dans le cadre d'une Grammaire des Constructions considérant la langue comme un répertoire de constructions organisé de façon réticulaire, proposition qui met en jeu des scénarii que nous reformulerons pour les traduire en matériau didactique. Nous

situerons cette carte heuristique dans le cadre de la phraséodidactique du Français Langue Étrangère (FLE), en particulier, afin de mettre à jour la régularité des structures sous-jacentes aux unités phraséologiques comme le postule la Grammaire des Constructions (Fillmore, Kay et O'Connor 1988, Fillmore et Kay 1993, Croft et Cruse 2004, Goldberg 1995, 1998, 2004).

**Mots-clés :** phraséologie, unité phraséologique, grammaire des constructions, phraséodidactique, didactique des langues vivantes, carte heuristique.

**A didactic approach to learning idioms.** – This article aims to present a didactic approach to learning idioms in the field of Teaching Modern Languages from the relationships between Phraseology and Grammar of Construction (CG). This approach seeks to show that a foreign language can be taught through its phraseological units. To do this, we will take as a starting point the idea of the mind map from D. Legallois (2014), who proposes a possible representation of the relationship between free and fixed constructions in the context of a Grammar of Constructions which considers language to be a directory of structures organized in a lattice. This proposal involves scenarios that we reformulate in order to turn them into didactic material. We will situate this mind map as part of the Phraseodidactics of French as a Foreign Language (FFL) in particular, to update the regularity of the underlying structures to phraseological units as postulated by the Grammar of Constructions (Fillmore, Kay et Connor 1988, Fillmore et Kay 1993, Croft et Cruse 2004, Goldberg 1995, 1998, 2004).

**Keywords:** phraseology, phraseological unit, construction grammar, phraseodidactics, mind map.

Thi Thu Hoai TRAN, Agnès TUTIN, Cristelle CAVALLA

**Typologie des séquences lexicalisées à fonction discursive dans la perspective de la rédaction scientifique.** – Notre travail de recherche s'inscrit dans une perspective élargie du domaine de la phraséologie (Legallois et Tutin 2013). Cet article traite des séquences polylexicales à fonction discursive, éléments apparaissant dans différents genres mais particulièrement fréquents dans les corpus d'écrits scientifiques. L'acquisition de ces unités lexicales s'avère selon nous indispensable pour aider les étudiants allophones à construire un discours cohérent. Ayant pour objectif final de mettre en place un dispositif d'aide à l'écriture scientifique, cette contribution présente une typologie des marqueurs polylexicaux établie sur des critères fonctionnels et un modèle d'analyse linguistique adaptées aux outils du TAL et à d'autres activités didactiques. Dans cette étude, les analyses linguistiques serviront à nourrir les réflexions didactiques.

**Mots-clés :** marqueurs de discours, descriptions linguistiques, écrits scientifiques, français sur objectifs universitaires (FOU).

**A typology of discursive multiword markers in academic writing.** – Our research comes under a broader perspective in the field of phraseology (Legallois et Tutin 2013). This article addresses multiword sequences with a discursive function, elements occurring in different genres but particularly common in our academic writing corpus. The acquisition of these lexical units proves essential for allophone students to build a consistent discourse. With the ultimate aim of establishing a support system to scientific writing, this paper presents the typology of discursive multiword markers built on functional criteria and a linguistic model adapted to

NLP tools and other educational activities. This study analyzes the language used to contribute to language acquisition didactics.

**Keywords:** discourse markers, linguistic descriptions, scientific writing, French for academic purposes.

Laura M. HARTWELL

**Au-delà des mots : la phraséologie appliquée à l'anglais scientifique.** – Dans le sillage du *General Service List* et de l'*Academic Word List*, les études en phraséologie identifient des patterns et motifs pertinents pour l'enseignement de langues dans un cadre universitaire. Dans le domaine des sciences, la causalité est un thème essentiel qui nécessite souvent des structures lexicogrammaticales spécifiques. La métaphore grammaticale, selon laquelle les notions complexes ont tendance à adopter des formes stables sur le plan linguistique, est caractéristique de cette langue fortement codée. Ce chapitre adopte une approche de linguistique de corpus afin d'examiner certains adverbies conjonctifs liés syntaxiquement avec un verbe en *-ing*. Pour cela, les 8900 publications en anglais de 137 revues de BioMed Central du corpus Scientext ont été interrogées afin d'extraire les adverbies *thus*, *thereby* et *therefore*. La présente étude révèle que chaque adverbe est employé avec une variété de collocations verbales et de conjugaisons, dans un contexte rhétorique distinct. Une activité informatisée de reconstruction de texte a été créée à partir de ces conclusions pour aider les apprenants d'anglais à mieux comprendre ces constructions, notamment autour de verbes en *-ing*.  
**Mots-clés :** Anglais scientifique, corpus Scientext, verbe, adverbe de conjonction.

**Beyond words: phraseology applied to scientific English.** – In the wake of the *General Service List* and the *Academic Word List*, phraseological studies help to identify meaningful continuous and non-continuous multi-word units pertinent to the teaching of languages in academic settings. Within the sciences, causality is an essential theme that often requires specific lexico-grammatical structures. Grammatical metaphor, in which complex notions tend towards more stability through grammatical expression, is characteristic of this highly coded language. This paper takes a corpus linguistics approach to examining certain conjunctive adverbs syntactically linked to a verb in *-ing*. For this, the 8,900 publications from 137 journals of BioMed Central parsed in the Scientext English corpus were queried for the adverbs *thus*, *thereby*, and *therefore*. We found that each adverb was employed in verbal collocations containing distinct conjugations within corresponding rhetorical intentions. An on-line reconstruction task based on these findings was created to help learners acquire an understanding of these constructions, specifically targeting the difficulty of many learners to master verbs in *-ing*.

**Keywords:** Scientific English, Scientext corpus, verb, conjunctive adverb.

Jean-Claude ANSCOMBRE

**Les constructions en adverbe que p en français. Essai de caractérisation sémantique d'une matrice lexicale productive.** – Cette étude se propose de rendre compte d'une construction courante en français contemporain, à savoir *adverbe que p*, *heureusement que p* en étant l'exemple le plus célèbre, du fait de l'impossibilité de la combinaison 'symétrique' *malheureusement que p*. En fait, un examen approfondi des diverses propriétés linguistiques qui peuvent être relevées montre que derrière une

même structure de surface se cachent en réalité trois constructions différentes. L'une d'entre elles, qui correspond à *heureusement que p*, repose sur une matrice lexicale, c'est-à-dire la combinaison d'un invariant syntaxique et d'un invariant sémantique. Plusieurs exemples sont discutés, tant en diachronie qu'en synchronie.

**Mots-clés :** matrice lexicale, adverbies, adverbe d'énonciation, adverbe de phrase, médiativité, assertion préalable.

**The construction(s) *adverbe que p* in Modern French. An attempt to characterize a productive lexical pattern.** – This study aims at accounting for a very common construction in Modern French, namely *adverbe que p*, *heureusement que p* being the most famous example, given the impossibility of the “symmetric” combination *malheureusement que p*. In fact, a thorough examination of the various linguistic properties that can be shown up reveals that beyond the same surface structure three different constructions can be identified. One of them, corresponding to *heureusement que p*, rests upon a *lexical pattern*, that is a combination of both a syntactic and a semantic invariant. Several examples—in diachrony as well as in synchrony—are discussed.

**Keywords:** lexical pattern, adverbials, style disjuncts, content disjuncts, evidentiality, previous statement.

María Luisa DONAIRE

**Finale<sup>ment</sup>, y aurait-il plusieurs *finale<sup>ment</sup>*?** – Ce travail aborde une description sémantique de *finale<sup>ment</sup>* fondée sur des critères explicites, afin de déterminer combien d'entités sémantiques recouvre l'entité lexicale *finale<sup>ment</sup>* et quelles sont leurs valeurs sémantiques. La démarche adoptée ne se tient pas à la surface des faits linguistiques, mais vise le niveau sémantique profond, par le biais d'une optique polyphonique apte à rendre compte de cette caractérisation profonde, et moyennant le recours à des tests linguistiques fiables. L'analyse arrive à la conclusion qu'il existe deux *finale<sup>ment</sup>* caractérisés par des propriétés linguistiques distinctes, ce qui offre par ailleurs des données aptes à montrer les différences avec d'autres unités sémantiquement proches.

**Mots-clés :** sémantique, polysémie, polyphonie, adverbe, *finale<sup>ment</sup>*.

**Finally, could there be several *finale<sup>ment</sup>*?** – This paper addresses a semantic description of *finale<sup>ment</sup>*, applying explicit criteria. The aim is to determine the number of semantic entities covered by the lexical entity *finale<sup>ment</sup>*, as well as the corresponding semantic values. The approach goes beyond the superficial linguistic facts, reaching the deep semantic level. This is made possible thanks to a polyphonic framework that enables a deep characterization of units, using reliable linguistic tests. The study concludes that there are two *finale<sup>ment</sup>*, characterised by different linguistic properties. The description provides useful data to establish differences with other semantically close units.

**Keywords:** semantics, polysemy, polyphony, adverb, *finale<sup>ment</sup>*.